

## REZUMAT

### CONTELE ZRINYI MIKLÓS: **Meditațiuni despre viața regelui Matei.**

Cu ocazia aniversării a 500 ani dela nașterea regelui Matei, revista publică rezumatul unui studiu din anul 1650 al marelui comandant și scriitor: Zrinyi Miklós.

Contele Zrinyi Miklós nu se ocupă în acest studiu cu viața regelui Matei, ci analizează aptitudinile sale de comandant și însușirile sale de domnitor, arătându-ne un bogat magazin al culturii clasice care este atât de caracteristică în această epocă. El apreciază marele succese militare ale regelui Matei (a purtat răsboaie victorioase cu cele mai mari puteri Europei de atunci: cu împărații german și turc, cu Giskra, conducătorul poporului ceh, cu regele Polonilor) și constată că Matei a dispus de cele mai strălucitoare aptitudini militare. El putea să-și aleagă timpul favorabil pentru fiecare atac, a întrebuițat cu plăcere operațiuni militare pentru a aduce inamicul în eroare, nu a disprețuit nici mijloacele diplomației. Pe aristocrați cari se aflau în lagărul inamicului i-a atras, cu cadouri, de partea sa. El s'a folosit nu numai de arme, ci și de psihologie. În fața inamicului a aranjat petreceri mari pentru a micșora speranțele inamicului. În fine, Matei a fost un om hotărît. Și-a urmărit scopul fixat fără a se lăsa influențat de vorbe frumoase, de mânie sau de înspăimântare.

### Dr. BIRÓ JÓZSEF: **Chestiunea îngrijirii monumentelor maghiare ardelene.**

Autorul tratează în mod amănunțit ținuta statului maghiar, iar pe urmă cea a statului român față de monumente.

În Ungaria care s'a gândit prima dată la problema monumentelor artistice a fost Academia lui Széchenyi în anul 1847. Dealtfel această chestiune a fost aranjată prin articolul XXXIX. al legiferării anului 1881 și comisia înființată pe această bază a făcut multe restaurări grandioase (Ják, Hunedoara și Biserica încoronării din cetatea Buda, etc.). Unul dintre membrii Comisiei a făcut o notă și o bibliografie a 4000 monumente din Ungaria. Aceasta așa numită Topografia-Gerecze conține în mare parte și monumentele ardelene.

Legea română referitoare la monumente artistice s'a format în anul 1892, care a fost schimbată prin dispoziția legii din 1919. care, astăzi, este și pentru Ardeal în vigoare. Așa s'a născut și Secțiunea pentru Transilvania și ținuturile mărginoase (CMI). Activitatea acestei secțiuni bineînțeleș s'a limitat mai ales la monumente vechi de origină romană și la bisericile de lemn românești. Acest fapt motivează îngrijirea separată a monumentelor artistice ungare ardelene prin organizarea Comisiei Maghiare Ardelene pentru Monumente. (Erdélyi Magyar Múemlék-Bizottság).

**VITA SÁNDOR: Spicuire în volumele recensământului român din 1930.**

Primul recensământ al populației din România de după războiu s'a făcut la 29 Decembrie 1930. Rezultatele publicate acum de Institutul Central de Statistică în 10 volume sunt foarte interesante. Studiul de mai sus constată pe baza statisticelor că creșterea populației în Transilvania între 1920–30 a fost de 7,8%. Numărul procentual al românismului crește, cel al unghuririi descrește, cel al nemților e aproape același. În situația populației satelor abia s'a schimbat ceva. Populația orașelor arată mare creștere în favorul Românilor. În cele ce urmează autorul arată legătura între naționalitate și religie, care este una din cauzele principale ale asimilației din Transilvania.

**Dr. JANCÓS ELEMÉR: Conte Mikó Imre propagatorul culturii.**

Unul dintre cele mai vestite institute maghiare de cultură generală este Societatea Muzeul Ardelean, fondată acum 80 de ani. Cu ocazia acestei aniversări autorul se ocupă pe larg cu viața și activitatea fondatorului: Conte Mikó Imre. După căderea luptei pentru libertate din 1848–49, când absolutismul guvernului austriac a paralizat orice activitate națională, contele Mikó Imre a început o activitate grandioasă pentru a deștepta și ațâța puterile naționale. Domiciliul său din Cluj a devenit centrul spiritual al Transilvaniei de atunci. În primul rând a reorganizat Societatea Agrară din Transilvania desființată în timpul revoluției. Aproape în același timp fondează o foaie: Monitorul din Cluj (Kolozvári Közlöny). Adună și publică în trei volume pe cheltuiala proprie un material bogat și inedit referitor la Transilvania veche. După succesul acestei opere, intenționează să realizeze Societatea Agrară din Transilvania și oferă parcul și castelul său din Cluj pentru acest scop. Muzeul devine realitate în 1859. Colețiile lui prețioase, istorice, arheologice și de științe naturale au făcut posibilă mai târziu înființarea Universității din Cluj.

Opera sa „Idei fundamentale” (Irányszék) ne permite o privire în atelierul spiritual al conștientului fondator. Ca politician luptă pentru înțelegerea și colaborarea popoarelor din Transilvania. Când Sașii îl invită la serbarea lor națională, în anul 1860, atunci el ridică paharul pentru conviețuirea și înțelegerea popoarelor din Transilvania.

Mikó Imre a desfășurat și o activitate științifică. În această privință e de menționat opera sa despre doi savanți din Transilvania: Bod Péter și Benkő József.

Autorul publică în sfârșit o bibliografie amănunțită a operelor lui Mikó Imre și ale articolelor și studiilor scrise despre dânsul.

**VITA ZSIGMOND: Chestiunile gândirii maghiare în educația noastră.**

După războiul mondial toate sistemele de educație tind spre a forma o unitară concepție despre lume și despre viață. Școlile confesionale din Transilvania au și ele această datorie: formarea gândirii unitare maghiare. Pentru a ajunge acest scop toată educația și învățământul trebuie să colaboreze. În primul rând e necesar să cunoaștem pământul unde unghurimea trăiește și anume prin geografie și prin științele ei ajutătoare. Și excursiunile și călătoriile ajută mult la acest scop.

În al doilea rând e necesară cunoașterea poporului. Aceasta se face prin etnologie. Poporul maghiar îl putem cunoaște mai ales din literatura maghiară. De aceea predarea literaturii maghiare este de o importanță capitală.

In rubrica permanentă intitulată „Metamorphosis Transilvaniae” Erőss Alfréd își ia rămas bun dela arhiepiscopul decedat Mailath Gusztáv Károly; Albrecht Dezső arată că schimbările actuale ale Europei nu aduc decăderea culturii europene; Vita Sándor scrie contra discreditării în viața maghiară, apoi face cunoscut memoriul clubului Sol din Budapesta; Székely Márton cere formarea unui spirit sănătos în institutele noastre, în fine A. D. felicită inițiativa lui Nyirő József de a populariza operele sale prin ediții populare.

## ZUSAMMENFASSUNG

GRAF ZRINYI MIKLÓS: **Betrachtungen über das Leben des Königs Mathias.**

Die Zeitschrift veröffentlicht gelegentlich der fünfhundertsten Jahreswende der Geburt Königs Mathias ein Studium von Graf Zrinyi Miklós, dem ausgezeichneten Feldherrn vom Jahre 1650.

Zrinyi Miklós beschäftigt sich hier nicht mit dem Leben des grossen Königs, sondern er analysiert seine Feldherrnfähigkeit und Herrscherbegabung, indem er die für die Kultur jener Zeit so bezeichnende klassische Wissenschaft anführt. Er würdigt auch die grossen Kriegserfolge Mathias' (er führte siegreiche Kriege mit den grössten Mächten jener Zeit: mit dem deutschen Kaiser, mit dem türkischen Sultan, mit dem tschechischen Volksführer Giskra, mit dem polnischen König) und er stellt fest, dass Mathias über die glänzendsten Feldherrnfähigkeiten verfügte. Er konnte für jeden Angriff den richtigen Zeitpunkt wählen, er wandte gerne die, den Feind irreführenden, Kriegsoperationen an, auch die diplomatischen Mittel verachtete er nicht. Die im Lager des Feindes, sich befindlichen Aristokraten gewann er mit Geschenken für sich. Er kämpfte nicht nur mit den Gewehren, sondern auch mit Psychologie: er veranstaltete vor den Augen des Feindes grosse Unterhaltungen, damit er die Hoffnung des Feindes vermindere. Er war auch entschieden, von seinem Ziel liess ihn kein schönes Wort, kein Zorn, keine Einschüchterung abweichen.

Dr. BIRÓ JÓZSEF: **Die Aufgaben der siebenbürgisch-ungarischen Denkmälerpolitik.**

Der Verfasser macht die Sorge des ungarischen, dann die des rumänischen Staates bezüglich der Denkmäler ausführlich bekannt.

In Ungarn nahin zuerst die Akademie Széchenyi's im Jahre 1847 die Frage der Denkmäler in die Hand. Sonst verfügte über das ungarische Denkmälerwesen der Gesetzartikel XXXIX. vom Jahre 1881 und die durch dieses Gesetz zustandgekommene Denkmälerkommission verrichtete vor dem Weltkriege sehr viele Restaurationsarbeiten (Ják, Vajdahunyad, und die Krönungskirche von Buda, etc.). Ein Mitglied der Kommission, Gereze Péter, stellte ein Verzeichnis und eine Bibliographie von 4000 Denkmälern zusammen. Diese sogenannte Gereze Topographie enthält grösstenteils auch die Denkmäler von Siebenbürgen.

Das rumänische Denkmälergesetz wurde im Jahre 1892 fertiggemacht, und an dessen Stelle trat im Jahre 1919 ein Dekretgesetz, welches heute auch für Siebenbürgen in Geltung ist, Artikel 10. dieses Gesetzes macht die Gründung regionaler-

Abteilungen möglich: so bildete sich das CMI (Secțiunea pentru Transilvania și ținuturile mărginoase). Die Tätigkeit dieser Abteilung begrenzte sich verstandlicherweise besonders auf Denkmäler römischen Ursprunges und auf rumänische Holzkirchen. Diese Tatsache begründet die eigenartige Sorgfalt für die ungarischen Denkmäler von Siebenbürgen, das heisst die Organisierung der Ungarischen Denkmälerkommission von Siebenbürgen. (Erdélyi Magyar Műemlék-Bizottság).

**VITA SÁNDOR: Auslese aus den Bänden der rumänischen Volkszählung vom Jahre 1930.**

Die erste wirkliche Volkszählung im heutigen Rumänien fand am 29. Dezember 1930 statt. Die Ergebnisse dieser Volkszählung gibt das Bukarester Statistische Amt (Institutul Central de Statistică) bekannt. Das Studium, auf Grund von 10 mächtigen Bänden, betrachtet nur die in der nationalen und konfessionellen Lage aufgetauchten Änderungen und befasst sich mit den Änderungen der Nationalitätenszusammensetzung der Stadtbewohner, endlich prüft es die Frage der Assimilation.

Es stellt fest, dass der Volkszuwachs in Siebenbürgen zwischen 1920–30, 7,8% war. Die Zahl des Rumänentums ist im Steigen, die des Ungarntums sinkt, die der Deutschen bleibt fast dieselbe. Im Leben der Dorfbewohner trat keine wesentliche Änderung auf. In den Städten ist die Prozentzahl des Rumänentums im Wachsen. Im Jahre 1910 waren 62% der Stadtbewohner Ungarn, im Jahre 1930 ist diese Zahl auf 37,9% gesunken. Doch sind in einigen grösseren Städten auch heute die Ungarn in der Mehrheit.

Der Verfasser prüft die Nationalitätsänderungen des Schwabentums von der Satmarer Gegend und behauptet, dass das einzige Kriterium bei der Feststellung der Nationalität nur die Sprache sein kann. Nach den Angaben obenerwählter Statistik hat auch ein grosser Teil der griechisch-katholischen Bewohnerschaft die Muttersprache getauscht. Der Verfasser prüft hier die Lage von 17 Gemeinden, in denen 82,5% der Bewohnerschaft ungarischer Muttersprache war. Im Jahre 1930 ist die Zahl dieser auf 63,1% gesunken, aber der grösste Teil dieser ist in die Rubrik der Rumänen eingetragen. Die Ursache dieser Assimilation ist in der Religion zu suchen. Ähnliche Erscheinungen zitiert das Studium auch vom Komitate Ciuc. Die Religion und die Nationalität weisen also in Siebenbürgen spezielle Zusammenhänge auf.

**Dr. JANCSÓ ELEMÉR: Mikó Imre, der Kulturpolitiker.**

Vor achtzig Jahren wurde eines der bedeutendsten ungarischen Kulturinstitute: der Siebenbürgische Museum-Verein gegründet. Bei dieser Gelegenheit beschäftigt sich der Verfasser des Studiums mit dem Leben und der Tätigkeit des Gründers Mikó Imre. Nach dem Freiheitskampfe von 1848–49, als der Absolutismus der österreichischen Regierung jede nationale Tätigkeit unmöglich machte, begann Graf Mikó Imre eine grosszügige Tätigkeit zwecks Weckung und Stärkung der Nationalkräfte. Seine Klausenburger Wohnung wurde der Mittelpunkt des damaligen geistigen Lebens Siebenbürgens. Erst reorganisierte er den, in der Zeit der Revolution eingestellten, Siebenbürger Wirtschafts-Verein. Fast gleichzeitig gründete er ein Blatt unter dem Titel: Klausenburger Mitteilungen (Kolozsvári Közlöny). Auf eigene Kosten sammelte und veröffentlichte er in drei Bänden den bedeutendsten Teil des Quellenmaterials über Altsiebenbürgen. Nach dem Erfolge

dieser Arbeit nimmt er den Gedanken des Siebenbürger Museum-Vereines auf, und bietet seinen Park und Schloss für diesen Zweck an.

Das Museum kommt im Jahre 1859 zustande, und seine ausserordentlich wertvollen geschichtlichen, archaeologischen und naturwissenschaftlichen Sammlungen machten später die Gründung der Klausenburger, Universität der Wissenschaften möglich.

Sein Werk "Leitende Ideen" (Irányeszmék) gewährt uns einen Blick in die geistige Werkstatt dieses zielbewussten grossen Schöpfers. Als Politiker kämpft er für das Verständnis und Zusammenarbeit der Völker Siebenbürgens, und als ihn die Sachsen im Jahre 1860 zu ihrer grossen Nationalfeier einladen, da spricht er von dem Zusammenleben und Verständnis der Siebenbürgischen Völker.

Mikó Imre entfaltete auch eine wissenschaftliche Tätigkeit. Seine reifsten Arbeiten sind zwei Werke über zwei Wissenschaftler von Siebenbürgen: Bod Péter und Benkő József.

Am Ende veröffentlicht der Verfasser eine ausführliche Bibliographie der Werke Mikó's und der Artikel und Studien, die über ihn geschrieben wurden.

#### VITA ZSIGMOND: Die Fragen des Ungarntums in unserer Erziehung.

Seit dem Weltkrieg strebt die Erziehungsmethode die Ausgestaltung nach einer einheitlichen Welt- und Lebensanschauung an. Auch den konfessionellen Schulen in Siebenbürgen kommt diese Aufgabe zu: die einheitliche ungarische Denkweise auszubilden.

Zur Kenntnis des Ungarntums ist ein einziger Gegenstand, – die bisherige Literaturgeschichte –, nicht genügend. Der Ganze Gang der Erziehung muss dieses Ziel anstreben. Erst muss man den Boden kennen. Das geschieht durch die Geographie und ihre Hilfswissenschaften. Ausflüge, Reisen u. s. w. Lesestücke aus der Literatur können auch in dieser Hinsicht viel helfen.

Zweitens muss man das Volk kennen. Dazu hilft die Ethnologie. Ausflüge, Sammlungen können die Aufmerksamkeit der Jugend schon früh auf die Ethnologie lenken.

Die Tiefe des Volkslebens können wir am besten in der ungarischen Literatur betrachten. Die ungarischen Schriftsteller befassten sich in jeder Epoche mit den sozialen Fragen und nationalen Strebungen ihrer Zeit. Der richtige Unterricht der Literatur ist also eine wesentliche Bedingung der Ausbildung des einheitlichen ungarischen Denkens.

In der „Metamorphosis Transilvaniae“ betitelten ständigen Rubrik nimmt Erőss Alfréd von dem jüngst verstorbenen Erzbischof, Mailáth Gusztáv Károly Abschied, Albrecht Dezső spricht sich unter dem Titel „Der Untergang Europas?“, gegen jene Auffassung aus, welche in den jetzigen Umwälzungen den Untergang der europäischen Kultur sehen wollen und behauptet, Europa gehe einem neuen Gleichgewichts-Zeitalter entgegen, Vita Sándor erhebt seine Stimme gegen die im ungarischen Leben verbreiteten Verdächtigungen, andererseits macht er das Gedenkhft des Budapester Sol-Klubs bekannt, Székely Márton fordert die Ausgestaltung des gesunden Geistes unserer Institute, endlich begrüsst die Zeitschrift die Initiative Nyirő József's, welcher seine Werke in Volksausgaben in den weitesten Kreisen vervolkstümlichen möchte.